

## КОНЦЕПТ ЗЕМЛЯ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

*Л.К.Муллагалиева*

Уфа, Башкортостан, Россия

*Summary:* The article is dedicated to the idea of a dialogue between languages and cultures in the conception of polycultural education. The author emphasizes the peculiar role of linguocultural dictionaries in upbringing a tolerant personality.

Сопоставительное описание разных языков традиционно касалось только системных отношений на уровне лексики, фразеологии, грамматики. С развитием в современной лингвистике лингвокультурологического подхода к описанию языковых единиц становится возможным осуществить сопоставительно-типологический подход на уровне языковой картины мира. Понятие *языковая картина мира* связано с другим важнейшим понятием лингвокультурологии и когнитивной лингвистики – *концептом* как частью национальной концептосферы. Изучение концептов культуры в сопоставительно-типологическом аспекте позволит развивать лингвокультурологическую компетенцию носителей языка, воспитывать толерантную языковую личность и способствовать успешной коммуникации.

Словарь «Концепты русской культуры в межкультурной коммуникации» [Муллагалиева 2006] как часть элективного курса «Русский язык в диалоге культур» можно отнести к лингвокультурологическим словарям, основная особенность которых состоит в описании языковых единиц в тесном взаимодействии с культурой в целях достижения эффективной коммуникации. Словарь является логическим продолжением учебного словаря «Реалии русской культуры» [Муллагалиева 2001].

Более ста различных народов проживает в современной России. Численность и территория каждого народа различны, но культура, обычаи, праздники даже самого малочисленного народа – это часть культуры общечеловеческой. Объем учебного лингвокультурологического словаря не позволяет показать в сопоставительном аспекте все концепты русской культуры – лексикографическое описание культурных концептов позволяет обосновать значение диалога культур в плане воспитания языковой и культурной толерантности.

В словаре «Концепты русской культуры в межкультурной коммуникации» описано более 60 лексических единиц, репрезентирующих концепты русской культуры. Принцип расположения материала в словаре – тематический. Словарь состоит из трех основных разделов: «Человек», «Общество», «Природа».

Сопоставительно-типологический аспект осуществляется на примере пословиц и поговорок и фрагментов из художественных произведений писателей и поэтов России. Особое внимание уделяется культуре и быту народов, относящихся к *тюркской группе алтайской языковой семьи*, куда

входят татары, башкиры, алтайцы, хакасы, тувинцы, каракалпаки, балкарцы, карачаевцы, ногайцы, якуты, киргизы и др.

В словаре приводятся фрагменты из произведений следующих авторов: кабардино-балкарские – А.П.Кешоков, К.Ш.Кулиев, М.И.Геттуев; адыгейский И.Мамбаш; каракалпакский поэт Т.Кобулов; башкирские – М.Акмулла, М.Карим, Х.Гиляжев, Н.Н.Наджми, С.Ф.Кудаш, Р.Б.Ахмедов и др.; татарские – Г.Тукай, М.Джалиль, Т.Мурат, Р.Валеев; киргизский писатель Ч.Т.Айтматов и др.

Покажем пути описания культурного концепта в диалоге культур на примере словарной статьи, посвященной концепту *земля*.

**Земля** – 1. (в терминологическом значении – 3 прописное). Третья от Солнца планета, вращающаяся вокруг своей оси и вокруг Солнца. *Земля движется вокруг Солнца*. 2. Суша, земная твердь (в отличие от водного или воздушного пространства). *На корабле увидели землю. Земля и небо* (перен.: о людях, явлениях, резко противоположных друг другу). 3. Почва, верхний слой коры нашей планеты, поверхность. *Обработка земли. Сесть на землю*. 4. Страна, государство (высок.). *Русская земля. Чужие земли*.

Общеславянское, производное от *zet* «земля, пол, низ».

<...> Признавая землю за существо живое, самодействующее (она родит из своей материнской утробы, пьёт дождевую воду, судорожно дрожит при землетрясениях, засыпает и пробуждается с возвратом весны), первобытные племена сравнивали широкие пространства суши с исполинским телом, в твёрдых скалах и камнях видели её кости, в водах – кровь, в древесных корнях – жилы, в травах и растениях – волосы (А.Н.Афанасьев. *Древо жизни*).

Земля как мать всего живого была святым местом, поэтому страшным грехом считалось осквернить её. Осквернённую землю-матушку переставало любить небо-отец и не посылало ей оплодотворяющего дождя. Вера в то, что причиной засухи было именно осквернение земли чем-то нечистым (трупом нечистого животного, самоубийцы и т.п.), сохранилось у южных и восточных славян даже в 20 веке.

Существование поверья, что в святую землю можно лечь только когда ты не нарушишь её чистоты, закрепило в народе традицию обмывать покойника и облачать его во всё новое. В чистую сорочку старались одеться перед боем солдаты, чтобы смерть не застала их врасплох и земля не отторгла.

☞ Калмыки отмечали в день полнолуния первого летнего месяца по народному календарю праздник единства земли и воды. Это был праздник большого жертвоприношения духам земли и воды с целью выпросить у них хорошую траву на пастбищах, чтобы скот мог вдоволь подкормиться, а потом иметь здоровое, многочисленное потомство. Совершали следующие обряды: собирали весь имеющийся скот возле кибитки их владельца, и тот брызгал на их головы молоко и первый кумыс начавшегося лета.

☼ Рыбам – вода, птицам – воздух, а человеку – вся земля. Держись за землю, трава обманет. Из земли вышли, в землю и пойдём. Всякому мертвецу земля гроб. С родной земли умри, не сходи.

☞ ☀ У земли тоже есть уши (арм.). Земля в долгу не останется (осет.). Какова земля, таковы и родники (тат.). Мать кормит дитя, как земля человека (ингуш.). Если сам земле не поклонись, она к тебе не потянется. Земля, не орошенная потом, не плодоносит. Земля – тому, кто ей цену знает; кто не знает – тому могила. Человек землю поднимает, а земля – человека (баш.). Земля – живое богатство, чем больше засеешь, тем лучше. Бывают только ленивые люди, не бывает ленивой земли; посеешь вовремя – вовремя родит. Без земли и стену не построишь (кит.).

☞ ★ Кто постоянно пьёт и не напивается? (словен.). Всех кормит, а сама есть не просит (болг.).

✧ За тридевять земель. Очень далеко [*жить, уехать, находиться* и т.п.]. Предавать земле. Погребать, хоронить. Сровнять с землёй. Разрушить до основания. На край земли. Куда-нибудь очень далеко, куда угодно. Как сквозь землю провалился. Бесследно, неожиданно исчез, пропал. Как только земля носит. Как только возможно, допустимо чьё-либо существование. Обычно о подлеце, мерзавце. Обетованная земля. Место, куда кто-либо страстно мечтает попасть, где царят довольство, изобилие, счастье. Между небом и землёй. В неопределённом положении, состоянии.

📖 Городской человек редко встречается с землей. Земля скрыта от его глаз каменными плитами, застывшей лавой асфальта. Она покоится в глубине черная, бурая, красная, серебристая. Она задержала дыхание и зашла. Городской человек не знает, чем пахнет земля, как она дышит в разные времена года, как страдает от жажды, как рождает хлеб. Он не ощущает, что вся его жизнь, его благополучие зависят от земли. Не переживает за сухое лето, не радуется обильному снегопаду. А иногда боится земли, как смутной незнакомой стихии. И тогда в душе затихает необходимое, естественное чувство сыновней любви к земле. <...>

По-настоящему земля открылась мне на войне. Сколько земли перекопал, перелопатил я за войну. Я рыл окопы, траншеи, землянки, ходы сообщения, могилы. Я рыл землю и жил в земле. Я знал спасительное свойство земли: под сильным огнем прижимался к ней в надежде, что смерть минует меня. Это была земля моей матери, родная земля, и она хранила меня с материнской верностью (Ю.Я.Яковлев. Сердце земли).

📖 Как ни старались люди, собравшись в одно небольшое место несколько сот тысяч, изуродовать ту землю, на которой они жались, как ни забивали камнями землю, чтобы ничего не росло на ней, как ни счищали всякую пробивающуюся травку, как ни дымили каменным углем и нефтью, как ни обрезывали деревья и ни выгоняли всех животных и птиц, – весна была весною даже и в городе. Солнце грело, трава, оживая, росла и зеленела везде, где только не соскребли ее, не только на газонах бульваров, но и между плитами камней, и березы, тополи, черемуха распускали свои клейкие и пахучие листья, липы надували лопавшиеся почки; галки, воробьи и голуби по-весеннему радостно готовили уже гнезда, и мухи жужжали у стен, пригретые солнцем (Л.Н.Толстой. Воскресение).

📖 <...> Земля!..  
Она бежит, бежит  
На тыщи вёрст вперед.  
Над нею жаворонок дрожит  
И про нее поет.  
Земля!

Всё краше и видней  
Она вокруг лежит.  
И лучше счастья нет, – на ней  
До самой смерти жить. <...>  
(А.Т.Твардовский. Страна Муравия).

👩📖 Черная земля моя, родная,  
Черная – от края и до края,  
Черная земля моя – зеленая,  
Красная, как будто опаленная,  
Черная – сверкает желтизной,  
Бурю становится от зноя.  
Белая земля моя, седая,  
По весне чернеет, оседая...  
<...>  
Черная – меня на белый свет  
Родила, чтобы я оставил след,  
Наделила с щедростью удачей,

Подарила радости в придачу  
И тревогами не обделила,  
Накормила, жажду утолила...  
Как рубашка, что на мне надета,  
Ты, земля, близка мне – ближе  
нету!..  
Черная земля – мой полдень белый,  
Черная земля – моя могила...  
Золотая – ты мой труд и сила,  
Ты – рубашка, что прильнула к  
телу... <...>  
(Н.Н.Наджми. Рубашка)

👩📖 Ее топтали нелюди.  
По ней катком прошли.  
И в наростах,  
и в наледи –  
прекрасен лик земли.

Ничто на ней не вымерзло,  
ничто не извели.  
Всех вывела.  
Всех вынесла.  
Прекрасен лик земли.

Ее сжигали заживо  
и снова жгли и жгли.  
И в трещинах,  
и в скважинах –  
прекрасен лик земли.  
<...>

Так много перемолото  
меж «завтра»  
и «вчера»,  
что океаны молоды,  
а мать-земля стара.  
(Г.М.Поженян. Земля)

👩📖 Вот так я мечтала сама с собой, и звезды мечтали вместе со мной, и мне вдруг так захотелось, чтобы все это сбылось, и тогда я в первый раз обратилась к матери-земле с человеческой речью. Я сказала: «Земля, ты держишь всех нас на своей груди; если ты не дашь нам счастья, то зачем тебе быть землей, а нам зачем рождаться на свет? Мы твои дети, земля, дай нам счастья, сделай нас счастливыми!». Вот какие слова я сказала в ту ночь (Ч.Т.Айтматов. Материнское поле).

  О родина былин – земля моя,  
Народ твой – исполин, земля моя,  
Ты – мать, а я твой сын, земля моя,  
Прекрасней нет долин, земля моя!  
<...>

Чем родину предать врага мечу  
И на коленях жить, уж лучше я,  
В сраженье за тебя упав, хочу  
Спать на груди твоей, земля моя.  
(К.Ш.Кулиев. Земля моя)

  Ты вся – как новь и древ-  
ность хлеба,  
Как новь и древность очагов.  
Ты пьешь зарю из кубка неба  
Над белой скатертью снегов.

Ты возвела деянье в почесть,  
И потому немудрено,  
Что сны твои полны пророчеств,  
А в яви – доблести полно.  
(А.П.Кешоков. Родная земля)

Анализ художественных текстов разных культур позволяет осознать общечеловеческий характер концепта *земля*, понять его важность для человека независимо от национальности, дает возможность подчеркнуть единство людей разных народов в любви к родной земле. Раскрытие содержания концепта *земля*, наряду с работой над другими концептами (например, *дом*, *семья*, *доброта*, *милосердие*, *родина*), – один из путей воспитания гармоничной, духовно богатой личности.

## ЛИТЕРАТУРА

- Муллагалиева 2001 – *Муллагалиева Л.К.* Реалии русской культуры / Под редакцией Л.Г.Саяховой. Уфа: БИРО, 2001.
- Муллагалиева 2006 – *Муллагалиева Л.К.* Концепты русской культуры в межкультурной коммуникации: Словарь / Элективный курс для 10-11 классов школ гуманитарного профиля. М.: Ладомир, 2006.
- Муллагалиева Л.К., Мардиева Э.Р., Галимьянова В.Р.* Межкультурный диалог в условиях билингвизма: Монография. Нефтекамск: РИО НФ БашГУ, 2006.